

J'ai dormé il y a 3 mois  
une traduction en prose t'n = de toute  
la divine comédie à Mr. le Chanoine  
adema mais il n'en a pas  
traduit un mot encore.

Je viens de recevoir votre lettre sans date ni affrants des livres  
je voudrais bien avoir au moins la 1<sup>re</sup> édition ou une des  
plus anciennes que vous avez du futhuma - je crois en avoir  
une édition récente - je possède l'Avular je l'ai oublié l'autre  
jour - mais vous ferez peut être bien de me donner un  
autre que je déposerai dans quelque Bibliothèque publique  
ici si le Sorbonne ne le possède pas - ne me croyez  
pas trop difficile à cause de cette critique.  
votre copie est bonne pour des traductions d'auteurs  
nobles - répondez à toutes mes suggestions  
si vous plait - si vous n'avez pas une copie de  
votre chant de l'enfer je vous retournerai le  
ms mais ne le détruisez pas je le réclame  
même vous en ferez une  
révision - peut être vous avez  
raison pour lesaz : j'ai commencé  
le Basque en Espagne

répondez par  
le retour du courrier  
s'il est possible.

E. S. P. Odson  
4 Mars 1892  
10 h 15 p. n.

izikwik gosten - ne traduit pas tout à fait juata qui  
veut dire "regard fixement"

passo n'est pas ahan mais plutôt - un pas difficile comme  
celui dans un col pyrénéen - vous les appelez borta je pense, ou iragatza

ne pourrait on dire itzuadi zen giberat iragatzaren ikhusteco  
Zoina ... arimat ... généralement on explique arimat ici

comme le sujet - logiquement ce remonte à la même chose  
larre ne me semble pas bon pour piippia proprement littus  
marinum - ici en tout cas une région sablonneuse et sans pâturage.

sirats-gaistoa - pour "temps" quoique triste ça ne semble drôle.  
vous m'avez dit que sirats veut dire heure, délices, l'épouse?

ahulta est bon pour la louve: pour Vigil fioco c'est à dire ayant  
perdu sa voix par un trop long silence ce n'est pas le mot juste -

il veut dire "horreur" - hel Lakikat ne veut pas dire je crois  
miserere mei -! ni apout, aidez moi contre elle -!

facho traduit il l'absence, imile qui veut dire ici pays  
bas, dans la plaine - au niveau de la mer?

Hunentzat ne me semble pas bon pour "pour laquelle"  
Zoinagatic?

gantu n'est pas bon pour per, ici - la notion est plutôt descente  
à travers l'ajon

hirian il serait mieux hiriala - il ne semble que le locatif  
ne one peut pas être correctement unie pour entrer dans ni sortir  
de, un endroit

En général votre traduction est splendide - mais  
Chaque mot rendant demande un an de méditation!  
si vous jugez bien mes suggestions sont à votre service -  
j'en ai dit à personne que j'ai cru y avoir trouvé des  
imperfections - vous avez je suppose votre  
propre copie - berriz ikust  
-eco eta corrigitzeco  
E. J. D. le hars  
1892

placer badu, passage difficilenén declaravau annot-|ationén  
ecarteco. Iaincoac othoi, haren desohoretaco den do-|etrina  
lucia ecagut Eracivie eta confunditovic, haren ohoretac-|co dena  
bethi entreteni eta auanca decala Jesus Christ bere seme gure  
Iaunaren icenean. Amen." En ce pièce on insère quelques cédilles  
que Hautin a omises. En voici la traduction très littérale en Anglais.

To The Basques. The words in Basque, as they are written, so they are also  
pronounced, after the manner of Latin, with all their letters: and the vowel  
z, (is pronounced) with (the) full (sound), as if it were oz. On the other hand  
in this translation of the New Testament in Basque some single words have  
been put in amidst (the) text in slenderer letter, that it may be known  
that these for all that (in spite of their being) they are words which are  
understood in the text, do not however belong to the very body of the text, but  
are put as declaratory. For as much as concerns what remains over,  
everyone knows what diversity and difference there is in the manner of  
speaking even almost from one house to another in Basqueland: for  
this reason without altering the true sense, we have followed the making understood  
to all the most of possible in as much as concerns the language, and  
not merely the special language known in any particular place: and we  
do well know that with time many a word and manner of speaking  
will be found in this work, which might be better expressed otherwise:  
this being so, each of those who know to what matter (it) belongs, will,  
<sup>pray</sup> remember, ~~that~~ that things of this kind especially in a language hitherto  
without employment, cannot possibly all at once be set in such perfection  
as would be necessary: for all that however without sticking much  
at the manner of speaking, those who desire to follow the pure word of God  
will find, we are bold to say, hope (dare say), with patience wherewith (to be)  
content. And if as we do hope the Basques ~~will~~ find edification or (takes)  
pleasure in this which has been done down till now, those who have  
been employed in this will take heart, as even from this moment they  
think of doing, to correct and look anew into that which has  
been done: nay more, if the Lord so hath pleasure, to put in ~~explanat~~  
annotations explanatory of <sup>the most</sup> difficult passages. May the Lord, I pray,  
confounding and making known all doctrine that is for the  
dishonouring of Him, advance and maintain always that which  
is to His honour in the name of our Lord His Son Jesus Christ. Amen.

Edward Spencer Dodgson, Paris, 30 June, 1890.

Pour la Revue de Linguistique d'octobre 1890.

Vinson: après avoir promis de l'imprimer  
probablement l'a refusé à la fin.

Si vous y trouvez des erreurs scandaleuses  
 indignes les - reconnaissez que j'ai été  
 gêné par mon désir de rendre le  
 tout conforme à la mesure, au rythme,  
 et à la musique de l'original, et que le  
 poète a ses licences - là où il y a  
 un mot se terminant en voyelle avant  
 un autre qui commence en voyelle je  
 dirai aux jeunes gentlemen du  
 Wykehanist (quelques 500 lecteurs appartenant  
 à l'aristocratie, au monde universitaire  
 ou officiel,) qu'il faut élider la première  
 voyelle - - Je crois que vous  
 pouvez dire que je traduis bien le  
 sens du latin sans violenter les règles du  
 Basque et que tout basque qui connaît  
 les dialectes de Tolosa et de Shore  
 serait à même de comprendre facilement  
 mon texte que j'ai composé il y a  
 26 mois sans l'aide de personne! le  
 19 et 20 janvier 1890 - Je vous invite à  
 m'offrir des suggestions pour améliorer cette  
 version sans quitter le rythme et la mesure  
 du latin - la chanson est ravissante - j'en ai ici  
 la musique imprimée - Bien à vous E. S. Dodson  
 ce 25 Mars 1892. 8 Rue de la Sorbonne  
 Paris -

"Echerat" Eztiya! Eche eztiya 5.

Helzaldiyak ehar <sup>aiuek</sup> aieue,  
~~fiarret~~ orancho et' aurrea!  
ate naitatua,

1. Cantá dezagun, lagunak!

~~bai Zergait isillak?~~  
Zer! ~~gait~~ isillak <sup>2 (ou: 2eran)</sup>  
otsaldi noblea, <sup>(gaude ichil?)</sup>

"Echea" <sup>otz-estya</sup> otz-estya,  
"Dugun otzantzi <sup>etchea!</sup> etchea!  
"Echbracho ozentzen dugun!  
~~dugun otzantzi etchea!~~

Chorus Eche, eche, Echbracho!  
Eche eche, Echbracho.

<sup>etchecho</sup> Echbracho chit eztiya!  
<sup>Dugun otzantzi etchea!</sup>  
Echbracho ozentzen dugun!

2. Hurbiltzen ~~ara~~ <sup>ari</sup> doaiti <sup>ari zanku</sup>

<sup>chit</sup> ~~araka~~ <sup>nekiat' ondoan</sup> nekia, <sup>on</sup>  
arika astun fueroz  
heldu Zaucu <sup>meza</sup>  
lan fuztuzen nahitua.

3. Utzi, musa nekatur  
<sup>banter</sup> aozcun libromak

<sup>gait</sup> ~~gait~~ <sup>gait</sup> gait gogorak!  
bearki ta pentzak!  
<sup>elur</sup> ~~elur~~ <sup>elur</sup> eskatua,  
arokeru Zaucu  
heru ken behit ardura!

4. Vate, Mae far eguine,  
<sup>gait</sup> ~~gait~~ <sup>gait</sup> far eguin dugun guk!  
<sup>gait</sup> ~~gait~~ <sup>gait</sup> jorru da gadon

Erechinseta  
ta gu Echeratzen paiten!  
<sup>gait</sup> ~~gait~~ <sup>gait</sup> Echbrat <sup>gait</sup> gait <sup>gait</sup> gait <sup>gait</sup> gait

<sup>gait</sup> ~~gait~~ <sup>gait</sup> Echbrat <sup>gait</sup> gait <sup>gait</sup> gait <sup>gait</sup> gait

Ita amaraera potak  
Eztizki bilha detzagun!

6. Cantá dezagun "Echerat" <sup>etchea!</sup> etchea!

Voz encun dadila!

Artizar Zergaitik

~~Corraña distoide~~

~~nagui pozak berant daizue?~~

20 Jan: 1890

<sup>agerturik</sup> ~~agerturik~~ <sup>gait</sup> naguiche <sup>gait</sup> agerturik

pure pozak berant daizue?

le reste du latin  
6. Concinamus ad Penates  
Vox et audiatu:  
Phosphore quid jubar,  
Seginus Smicans,  
Saudia nostra moratur?

est-ce que le diminutif cho  
est capable de donner a  
recharat, donum le sens que  
donnerait l'epithete egtia, d'ulcer.

renvoyer ce morceau

nektai - chefs de son - d'ice - est - d'ice  
fedelissim - carade

"ETCHERAT" EZ TIYA.

1. Dugun canta O Lagunak!

Zeren ichil gaudē?

Otsaldi noblea,

"Etcherat" otseztya,

Dugun otsautsi "Etcherat"!

Chorus. Etche, Etche, Etcheratcho!

Etche, Etche, Etcheratcho!

Etcheratcho chit eztiya

Dugun otsautsi "Etcherat"!

2. Hurbil, ara! da pozaren

Ordu doatsua;

Chit nekatu' ondoan

Heldu Zaucu muga

lan guztiyen nahitua!

4 Urte iruz, landak iruz,

Ta que dugun irui!

Ya jorutitu da

Evrechinoleta,

Eta gu gaiten Etcherat!

3. Utzi, Musa nekatur  
baster liburuak  
eta sail gozorrak;  
Aroitze eman Zaucu,  
neri ken bekir ardurra!

5. He! Zaldiyac ekar itzac!  
Pjarrres eta auviera!  
ate maitatur  
eta amaren potak  
Eztiki bilha detzagun!

6. Canta dezagun "Echerat!"  
Voza eneun dadila!  
Artizar Zerzaitik  
Naguiche arquitwik  
Gure pozak <sup>abegnt</sup> daizcuc?

CENTRAL HOTEL

F. BRON

BIARRITZ

Pensions Anglaises

Du 1er Octobre au 1er Juillet

Appartements pour Familles

Arrangements pour long séjour



Biarritz, le 6 Juin 1896

Cher et Resd.

Monsieur le Chanoine Inchausti, j'ai reçu votre lettre ce matin où vous me dites

" Il y a plusieurs jours déjà que j'ai envoyé ma

réponse avec votre feuillet : je ne l'ai pas reçue. Je l'ai réclamée ce matin en vain à la poste et de M. Bron.

Ainsi je dois vous ennuier en répétant mes questions tout en vous remerciant des réponses reçues

ce matin dont pourtant je soumettrai deux ou trois de nouveau à votre considération.

20. 31 ete eteatean haouric etzi. Est il masculin?

eteatean, form. inf. eteatean 2 pers. pl du parf. toutem. masc.

5. 19. nondic hura barrera liroiten. Vous dites conditionnel - j'avais écrit potentiel. liwan liroaten font à la fois Cond. et potentiel (liro - liroe, loulita voyez mon verbe page 301, 302)

22. 49. pot le Guioncat. ça ne pourrait être le lekion de votre p. 376. je le crois appartenir à egin pour eman

16. 28, haey testifica diecancat, ... est il du masculin? je ne le pense pas.

au mode subj. les 2 pers. n'ont pas de genre masc. et fem.

12. 42. demboran ordinaroa degenat? Subj: prés: 3: 3e r. s. r. i. s. eman aujind lui inusti pour eman - mais il a pu être usité, comme le sont indazu, domus-mui iguru domus-murs.

22. 34. vha decaquean vous dites subjonctif - j'avais écrit Potential.

Derakeian est la forme pot. 2 pers. sing. masc. Subj: prés. vous le trouvez, page 323 ligne 14 - de mon verbe

ceraunsatela 17, 16; ceraunson 18, 13; ceraunsaten 22, 64; vous dites erauntsi. faut il écarter ereçarri? je vois 6, 48 flunioac ereçaru

vkan drauca etche hari = προσ ερηγε εν. - eracari en soukizacari ne s'emploie que comme substantif orage, vent violent.

14. 8 horbeitce dei açanean exteyetara. Est il futur? voyez les Proverbes de 1596 p. 10. aza. Il pourrait être pour aicatenean - Au présent il serait aicenean comme en 12, 58; 14, 10 (somitatu aicenean).

La forme régulière serait horbeitce deitzen haianeau - lorsque 99. finit joaiten haizaneau ou joaiten lizaneau, lorsque tu vas.

11. 6. 1. clr aitzinean eçar diecodan. même question que sur diecancat - Est il masculin comme tiat qui le gouverne? je crois que le subj: n'a pas de genre si ce n'est avec le régime indirect de 2e pers: sing: Voyez page 266 de mon verbe diecodan ou diecodan - ligne 23.



1.77. Ita eman dicocant at saluamenduo esagutzera haren populari.  
même doute. page 267 - ligne 7 = ~~esagutzera~~ ligne 10 - oizayan, dixayan,  
audixayan

9.39. hagana dariola - j'ai dit de iaris - suivant Lardizabal, C'est bien

14.31 eya hamar millarequin aitziner ilki ahal daquidionez, oudakionez, voyez page 411, ligne 35

Pot: fut: s. 3<sup>e</sup>. n conj: décl: néd: en complément d'eya: auxiliaire intr:

16.3. aitzurric ecin daidit. Pot: prés: s. 1<sup>e</sup>. n. s. verbe act: irr: gin (Hebr: 13,6 daididan)  
page 410 — dadi <sup>li. 13.</sup> dait non uste ay urd h ui

10.13. iarriac emendatu cirategueen Cond: passé: pl: 3<sup>e</sup> aux: o Pot: ?  
Ziriatekian page 395 ligne 23.

17.6. eta obedi cinçaqueizte. Cond: prés. s. 3<sup>e</sup> n. s. n. i. pl: 2<sup>e</sup> pers: aux: act:  
Καὶ ἐπιγ' κοῦσεν ἄν' ἐπιγ'. page 302, ligne Zentzakege (ou cinçaqueizte)  
ligne ~~202~~ Zentzake Zentzake.

20.32. Eta gucien ondoan hil ciedian emartea ere. Ind: imp: s. 3<sup>e</sup> n. i. pl: adr: masc: aux:  
iadi parf. form part. de feranagun

eta hee erz skanez nondie paga putta ciecean big Ind: imp: s. 3<sup>e</sup> n. s. n. i. pl: adr: masc: aux: act:  
page 270 pour zixion en lexon lign 28.

20.30. eta har ciegan hura bigarrenae. I. g. cegan adr: masc:

3<sup>e</sup> per. ind. parf. form Lex. — voir trait.  
20.30. hura ere hil cidian haowue gabe. Ind: imp: s. 3<sup>e</sup> n. i. s. aux: adr: masc

3<sup>e</sup> per. ind. parf. form li. arr. intr.

Je crois qu'on a déjà proposé ura comme origine de hora parceque les anciens mesuraient le temps par des horloges à eau. Or l' ora ou côte de la mer commence à l'eau. Si on voyant la côte les marins crient ura !  
terre. Les gens de l'intérieur en voyant la mer crient ura !  
J'espère que vous écrirez une critique dans quelque Revue sur les Proverbes. Avez vous reçu de M. de Charencey les Actes de la Société contenant mes ouvrages sur les Epîtres de St. Jean et de St. Paul à St. Timothée ? Il est à 25 Rue Barbet de Jouy, Paris.  
Adieu et merci. Votre très reconnaissant  
E. S. Dodson !

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

CARTE POSTALE

*Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.*



Monsieur le Chanoine Inchauspe,  
Ouzé Gainekoua,  
Tardets Orthez,

La carte ci-jointe est destinée  
à la réponse.

Basses Pyrénées.

Hôtel Central, Biarritz. 18 Février 1899. Monsieur le Chanoine  
Inchauspe, si vous est possible, veuillez bien me donner l'explication  
de astcle lunetan, 4 lignes d'en bas de la page 309 des Meditationeae  
de Duhalde de 1809. Il faut le lire ainsi d'après l'errata. Si ce n'était  
pas ainsi j'aurais cru qu'il s'agissait de aste lunetan. J'en ai pu<sup>en obt</sup>  
enir l'explication ni de Dom B. Joamategi ni de M. le Curé de Zubizarra.  
ele pourrait il être le Souletin ele - groupe? On m'a dit à Irujerore  
et à San Sebastian que kanika est le nom des marbles (en Anglais)  
ou des billes en Français qu'employent les gamins dans leurs jeux.  
J'ai été profondément touché par votre petite note au  
commencement de Janvier. J'espère que Dieu vous donnera  
encore plusieurs années de santé dans son service. A la  
p. 57 de mon édition de Euskeraren Berri Orak lisez Gal.  
au lieu de gen. C'est la faute de l'imprimeur de 1761 que j'ai  
laissé passer. Je vois qu'il n'y a pas une église de St. Thomas de Cantorbéry dans le diocèse  
de Bayonne.  
Zurica nagotzu E. S. Dodgson.

Monsieur et Très Révérent Basophilie Mlle Chanoine Inchauspe, je n'ai pas  
 reçu encore la réponse à mes dernières questions. Avez vous reçu  
 les Proverbes de 1596? Le nom de votre paroisse pourrait il avoir du  
 rapport avec celui de Omez, dans les Hautes Pyrénées si je ne me trompe  
 pas? Voici encore des questions sur quelques unes des 830 (!)  
 formes du verbe dans l'évangile de St. Luc. J'en ai terminée  
 hier le dressage que je n'ai commencé que le 17 mai d'après  
 les fiches sur lesquelles j'els avais extraites. Voilà des travaux  
 forcés! Vous y répondrez seulement si votre santé vous le  
 permet aisément. Votre bien obligé E. S. Dodgson.

- 20.31 eta et cecatean haorovic vtzi. Est elle du tutoiement masculin?  
 3 pers. pl. Du paraf. (forme Lizarr.) cecan - cecaten, cecatean var. <sup>tes</sup> de cecaten,  
 5.19. nordic huvia barnera liroitén - vient elle de eroan?  
liroitén ou liroaten pour eroan cecaten - 3 pers. pl. du condit.  
 22.47. pot lequionçat - de equin en sens de eman?  
lequion 25 pers. sing. subj. pari. regim. ind. sing. voir mon verbe 376 - dernière ligne (eman venant d'en)  
ingea ceacan lequien gafde equiten cutena.  
 23.24. ... equin lequien - Pot: passé s. 3<sup>e</sup> r. s. r. i. s. aux: act ???  
 même forme que lequion - 3<sup>e</sup> pers. pl. complim. ind. sing.

- 6.11. ca leidioten Iesusi. Pot: passé pl: 3<sup>e</sup> r. s. r. i. s. equin.  
paten pari. 3 pers. plur. avec compl. ind. sing. pour equin liroaten.  
 19.5 HAITSA. de iauts? (pour iauts haci, descend. ?)  
 c'est curieux que duena traduit à la fois celui qui l'a et celui qu'il a! c'est ainsi  
 12.55 eta hegoac drausanean. de iraun? non - de erauntzi, se déchaîner  
 6.34. eta baldin presta badi ceceue rendat wren draucuela speranca duquenez,  
 est il pluriel ce draucue? 3 autres fois, 13, 25; 16, 12; 22, 12 il est singulier.  
draucue, il a verusing - et il a veru plur.  
 11.4. DIRAUEACU. ind: prés: pl: 1<sup>e</sup> r. s. r. i. pl: adr: masc: aux: act:  
 c'est cela.  
 12.59. DIROQUEANO. Pot: fut: s. 2<sup>e</sup> r. s. r. i. s. adr: masc: aux: act.  
Dirakeiano synonyme de dezaiano - en font ou dira dirokeiana  
 19.8. DIRAIZTEAT. ind: prés - s. 1<sup>e</sup> r. pl. r. i. pl: adr: masc: aux: act.  
 c'est bien.

42. Edo nola ahal derraqueoc eue anayari. Pot: fut: s. 2<sup>e</sup> r. s. adr: masc  
Erran  
pour erran dezakiok.

12. 42. Demboran ordinaria deyencat? Subj: pres: s. 3<sup>e</sup> r. s. et. s. eman  
j'hésite pour le adj: indi. est il bien s?  
pour izan dezatentrat.

22. 34. v' a deçaquean Pot: fut: s. 2<sup>e</sup> r. s. adr: masc: aux: act:  
Subj: pres. 2<sup>e</sup> pers. sing. masc. sym. de dezakeian. (Dezadan, dezan, dezagan)  
(dezakian, dezakeian hie)

ici en partant de la fin j'arrive à Varida qui tenait  
sa place dans ma dernière. Ainsi je vous souhaite

le bon jour pour demain y muy buenos dias & buco

une question Craunsatela et Craunson que vous  
expliquez par brauntsi ne pourraient ils pas venir de

ereçavri? je trouve .6.48: flunioac ereçavri

Vkan drauca etche hari πρὸς ἐρρηξεν

8. 19 <sup>sein hors.</sup> cequidizguion & est il . aux: intransitif? Pot: imp: pl: 3<sup>e</sup> intran  
avec hors j'attendrais actif. Mot à mot: ils ne pourraient s'attacher à lui (arriver  
à lui.

merci! Pardon! bonne nuit.

E. S. Dodgson.

Leiganaga attache has = commencer, au verbe intransitif.

Cher monsieur le Chanoine, j'ai écrit une réponse au sujet de bathu qui  
 ne semble point du tout exact pour scorté - (vues - studé)  
 dites moi aussi, oho, si dans la dernière ligne "eta jarraiki nintzeyon" il ne  
 serait pas mieux que d'introduire un "ni" entre eta et jarraiki  
 Est ce qu'il y a un mètre quelconque dans vos lignes - elles me semblent  
 tout simplement de la prose majestueuse et bien comme il faut  
 pour le souverain poète. je vous prie de me donner l'exact analyse  
 et traduction des mots soulignés dans le document à l'autre  
 côté de ce morceau de papier. Latinen serait ce "du latin"  
 ou "des (mots) latins"? bakoitz - veut il dire "isolés", "éparpillés" et  
la, ou "rares" = peu fréquents? aholic guetiena serait ce un  
 adverbe qualifiant jarraiki = nous avons suivis autant que possible le  
 plan de etc: ou le régime d'eracitrari adi = "de faire comprendre  
 le plus que possible (scilicet verborum nostrorum) à tous" - ?  
gaitzaitza quelle forme est celle ci - ? veut il dire "nous avons  
 suivi"? catenic quelle partie de verbe - ? potentiel de l'  
 intransitif? = qu'on aurait pu <sup>mieux</sup> exprimer ~~mieux~~ d'une autre façon?  
wsatu jabe = qu'on n'a pas employé jusqu'à présent?  
fuelpatic-ere = cependant en dépit de tout?  
arrastatu - s'arrêter à ? se dispenser ou borner à  
jogo ore ditzen = ont même l'intention?  
bayta ? de plus - lauca ceren den - ? de quoi il s'agit?  
aditzen diraden - veut il dire "entendus dans le  
 sens d'ouïr prononcer quand on lit le texte à haute  
 voix - si les mots sont placés dans le texte basque  
 il ne peut pas vouloir dire sous-entendus c'est à  
 dire suggérés par l'implication - veut il dire  
 compris intellectuellement dans le français qu'il traduit?  
 Si vous voulez vous pouvez publier ce document à  
 St Palais ou ailleurs - mais je voudrais en  
 avoir les épreuves à corriger - je vous enverrai  
 les épreuves de votre part - Dites moi si vous  
 voulez traduire l'Iliad d'Homère à l'aide de l'  
 édition notantresque d'Hachette - Vous savez je crois  
 le grec - merci de votre attention à mes  
 desirs - ne soyez pas trop rigoureux pendant les  
 carême - approuvez  
 de publication - si ce n'est pas bien conservable  
 autant car ce vous met sous les  
 yeux de plusieurs millions à

est ce que l'usage d'aditzen pour - pour?  
 quelle - est ce que la traduction est chimique? les paroles d'une colline  
 au lieu de harok ne serait ce inek mieux pour che mine = je conduisit.  
 ligne vingt vous avez écrit "je avait dire dans le sac de mon coeur".  
 B. S. Dodson  
 4 Mars 1892  
 La fois  
 l'index faciat  
 habebit  
 les volumes n'ayant pas d'index

B. S. Dodson  
 4 Mars 1892  
 les volumes n'ayant pas d'index

Note sur Leicavraga.

~~Les~~ Les documents qui précèdent ou qui suivent le texte du nouveau Testament Basque de 1571 se divisent en deux classes: 1.° Ceux qui ne sont que des traductions des documents <sup>en</sup> Français qui accompagnent, en partie "Le nouveau Testament etc. Imprime (sic) par Conrad Badius, M.D. LXI." (probablement à Basle) (Bib. nat. Paris. A. 169), en partie la nouvelle édition du même texte, avec des changements typographiques et orthographiques, imprimée "A Genève, par Jean Bonne-foy. MDLXIII." (Bib. nat. Paris, Inventaire A. N° 10527)

2.° Ceux qui étaient composés originellement en Basque et expressément pour le livre infiniment précieux de notre auteur. Parmi ces derniers se trouvent celui <sup>ci</sup> qui suit:

"Avertissement

à ceux qui ne savent point le Basque | pour le sçavoir lire,  
Les mots Basques se prononcent avec toutes leurs | lettres, à la façon  
Latine, comme ils s'escrivent: | r voyelle se prononce à pleine bouche  
comme si c'e- | stoit ou.

HEVSCALDVNEY.

HE use arazeo hitzac, nola scribatzen, hala letra guciequin | Latinien ancora  
pronuntiatzen — ere dirade: eta r vocala, | bethiqui, orz baliz beçala.

Berealde Testam. entu berriaren | heuscaraçeo trãplatoro hunetan  
hitz <sup>halkoitzo</sup> batzu letra che- | heagoz ixtu artean eçavri içan dirade,  
eçagun dençat eçen hec | ~~te~~ teztuan (sic) aditzzen diraden  
hitzac içanagatic, eztoridela ordea | textu gorputz berreocac,  
baina declaragarri iarriac. Gainera — | coaz den beçembatean,  
batbederac daqui heuscal herrian quasi | etche batetic berreca-  
— ere minçatzeco manerãn cer differen- | tidã eta diversitatea  
den: raçoin hunegatic sensu equiazcotie | aldaratu gabe,  
lengoageaz den beçembatean ahalic quehiena | guciey abi  
eraciteari iarreiqui içan gaitzaitza, eta ez choil e- |  
doçcin leku iaquineco lenhoage berreçiri: eta badaquigu eçen |  
demborarequin anhitz hitz eta minçatzeco manera, eridenen | dela  
obra hunetan, berçela hobequi erian çatic: halacoitan, |  
gauçã çeren den daquitenetari batbedera, orhoitoren da, o- |  
çhoi, eçen hunetaco gauçã, guciez lengoage orains vsatu gabe |  
batetan, eçin behingoaz halaco perfectionetan iar daitetzque- |  
la, nola behar bailicategue: guçiapatic — ere minçatzeco ma- |  
nerãn anhitz arrastatu gabe, Iaincoaren hitz purari iarreiqui- |  
teco desira dutenec, sporeu dugu eridenen dutela (suportore- |  
quin) çerçaz contenta. Eta baldin speranza dugun beçala, o- |  
raindrano equin den hunetan heuscaldunac goçoric edo edifi- |  
cationeric hartzen badu, hunetan emplegatu içan diradenec | bihoz  
harturen dutec, oraindanic sofo — ere duten beçala, equin | denaren  
berriçz ikusteco eta corrigitzeco: bayeta, baldin Iau- | nac hala

- 1rauzgatzea - itzuleragatzia (? se rouler à terre) oui
- lekorea - elgoria (fièvre?) *rozgeote elgoria*
- maiz - naharo (ronce?) *naharra rence*
- mendematzea - berunatzia ? (fermenter - le nouveau vin) *beruna ploné*
- fitsa - busca ? (mûre) *un fétus un rien*
- garastia - kario cher (? on cherte) oui
- hazuna - jidma' - écume *hazuna et gabuna écume*
- harana - sakana - vallon *haran vallon ibar aussi*

Connaissez vous sakana ? je ne l'ai pas vu - non

- hotsa - açanca - (? diner) bruit
- <sup>auprès</sup> aurkan - <sup>audezi</sup> ardècan, <sup>vis à vis</sup> hernean, Bretzan - auprès de
- azquendu - <sup>incornu</sup> cupartu - ? (mettre en dormie lieu)
- Babaçusa - Chichena - frésil ou pèle ? oui
- Behaçuna - guibelmia - douleur au dos la rate
- chistomsta - <sup>incornu</sup> chdsta - éclari
- Cijulatzea - sgeratzia - ? seller oui
- Cijulua - sassetta - ? seau oui